

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

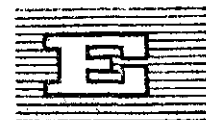


Distr.
GENERAL

E/CN.4/1354/Add.1
29 November 1979

RUSSIAN

Originals: English/French/
Russian/Spanish



КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Тридцать шестая сессия
Пункт 24 предварительной повестки дня

ВОПРОС О МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА
ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ЛИЦАМ, НЕ ЯВЛЯЮЩИМСЯ ГРАЖДАНАМИ СТРАНЫ,
В КОТОРОЙ ОНИ ПРОЖИВАЮТ

Комментарии, полученные от правительств в соответствии с
решением 1979/36 Экономического и Социального Совета

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
КОММЕНТАРИИ ПРАВИТЕЛЬСТВ	2
Греция	2
Индия	3
Япония	3
Сьерра-Леоне	4
Испания	5
Союз Советских Социалистических Республик	9

КОММЕНТАРИИ ПРАВИТЕЛЬСТВ

ГРЕЦИЯ

[Язык оригинала: французский]

[5 ноября 1979 года]

Содержание проекта Декларации о правах человека применительно к лицам, не являющимся гражданами страны, в которой они проживают, в принципе покрывается положениями Конституции Греции и греческим законодательством в целом.

В частности, пункт 2 статьи 5 ныне действующей Конституции гласит:

"Всем лицам, проживающим на территории Греции, обеспечена полная защита их жизни, чести и свободы без различия в отношении национального происхождения, расы и языка, вероисповедания, политических взглядов. Исключения допускаются лишь в случаях, предусмотренных международным правом. Выдача иностранцев, преследуемых за их деятельность в качестве борцов за свободу, запрещается".

Также в пункте 1 статьи 28 Конституции признаются общепризнанные писанные нормы международного права, касающиеся защиты иностранцев. Пункт 1 статьи 28 гласит:

"Общепризнанные нормы международного права, так же как и международные конвенции после их ратификации законодательными органами и вступления их в силу соответственно с условиями, существовавшими в то время, являются неотделимой частью внутригосударственного права Греции и превалируют над любым положением закона, имеющим обратный смысл. Нормы международного права и международных конвенций применимы к иностранцам только на основе взаимности".

Кроме того, в соответствии со статьей 4 Гражданского кодекса иностранцам предоставляются равные с гражданами Греции права. Текст этой статьи гласит:

"Иностранец пользуется теми же гражданскими правами, что и гражданин Греции".

Уголовный и уголовно-процессуальный кодексы, равно как и прочие специальные законы, не содержат положений, дискриминирующих иностранцев, проживающих в Греции, за исключением случаев, когда затрагиваются вопросы национальной безопасности, что, между прочим, не противоречит положениям, содержащимся в рассматриваемом тексте проекта декларации.

Для вашего сведения ниже приводится ссылка на некоторые специальные постановления, изданные с целью обеспечения национальной безопасности.

1. Иностранец, желающий поселиться в Греции, должен получить на то специальное разрешение, и при этом на него распространяются определенные ограничения в отношении выбора места жительства. В целях национальной безопасности эти ограничения вводятся законодательным декретом или специальными постановлениями. Ограничения подобного рода предусматриваются в данном проекте декларации.

2. В целях национальной безопасности существуют некоторые запреты, касающиеся приобретения иностранцем недвижимого имущества в пограничных районах. Однако, если иностранец законным путем приобрел земельную собственность, он вправе поступать с ней в соответствии со своими намерениями.
3. Что касается права на работу, то в принципе иностранцы не допускаются на государственные посты в соответствии с пунктом 4 статьи 4 Конституции, в котором в качестве особого условия оговаривается, что "только гражданин Греции может быть избран на государственную службу, за исключением иных случаев, которые предусмотрены специальными законами". Однако для выполнения любой другой работы иностранцу, проживающему в Греции, требуется лишь специальное разрешение, срок действия которого периодически продлевается. Другими словами, иностранцы, работающие в Греции, пользуются всеми правами, изложенными в статье 8 проекта декларации.

И в заключение следует отметить, что содержание проекта Декларации в целом не противоречит соответствующим конституционным и другим положениям греческого законодательства. Неграждане Греции, проживающие в ней, полностью охраняются в соответствии с духом данной Декларации.

ИНДИЯ

[Язык оригинала: английский]

[15 ноября 1979 года]

Статьи 1, 2, 3, 5, 6, 8 и 10 приемлемы для правительства Индии.

Правительство Индии испытывает некоторые затруднения в том, что касается принятия некоторых положений статей 4, 7 и 9. В связи с особыми причинами в Конституции Индии предусматриваются небольшие ограничения по конкретным причинам свобод, гарантируемых гражданам Индии в статье 19, не все из которых предусматриваются в числе прав, указанных в положениях "iii" и "vi"- "ix" статьи 4 проекта декларации; и вследствие этого было сделано соответствующее заявление в документе Индии о присоединении к Международному пакту о гражданских и политических правах и Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах. Что касается статьи 7 (2), то правительство Индии также оставило за собой право применять положения своего законодательства, касающегося иностранцев. Что касается статьи 9 (2), то подобным образом трудно гарантировать негражданам "справедливую компенсацию" за экспроприацию собственности, поскольку даже гражданам Индии по поправке к Конституции, содержащейся в Законе с поправкой № 44 от 1978 года, не предоставлено фундаментального права претендовать на "справедливую компенсацию".

ЯПОНИЯ

[Язык оригинала: английский]

[20 ноября 1979 года]

1. Проект пункта "ii" статьи 4 следует, как указано ниже, пересмотреть в соответствии с положением пункта 3 "f" статьи 14 Международного пакта о гражданских и политических правах, поскольку

необходимо гарантировать право пользоваться бесплатной помощью переводчика особенно при уголовных разбирательствах */.

Право на равный доступ и равное обращение в судах и во всех других органах отправления правосудия и право пользоваться бесплатной помощью переводчика при уголовных разбирательствах, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке.

2. По проектам других статей особых замечаний нет.

СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

[Язык оригинала: английский]

[24 октября 1979 года]

Проект декларации, как представляется, в значительной мере соответствует основным принципам законодательства Сьерра-Леоне и особенно положениям Конституции 1978 года (Закон № 12 от 1978 года). Однако некоторые из прав, перечисленных в статье 4, весьма пространны в отличие от положений Конституции Сьерра-Леоне, которая налагает на эти права существенные ограничения. Особое внимание следует обратить на статью 2 Конституции, в пятом и двадцатом разделах которой речь идет о защите основных прав и свобод человека. Так, например, право неграждан Сьерра-Леоне на частную собственность, право на свободу мысли, совести, убеждений и мирных собраний и объединений не изложены так пространно, как это сделано в проекте декларации. Поэтому отдельные положения проекта декларации несовместимы с положениями некоторых наших законов.

На положения постановляющей части декларации распространяется действие статьи 2, в которой, помимо прочего, говорится, что "неграждане должны соблюдать законы, действующие в государстве, в котором они проживают ...". Сомнительно, может ли такое положение иметь силу в отношении тех положений наших законов, которые противоречат духу и букве Декларации. Проект декларации не может быть принят в целом, ввиду вышеизложенных замечаний.

*/ Считается, что не всегда существует необходимость гарантировать в соответствии с законом право пользоваться бесплатной помощью переводчика, в тех случаях, когда частные лица могут позволить себе такие расходы. Фактически в Японии в статьях 11 и 12 Закона № 40 от 1971 года о расходах на гражданские и другие судебные разбирательства оговаривается в качестве особого условия, что стороны при разбирательстве дела в гражданских, административных судах или в судах по делам, относящимся к семейному праву, заранее оплачивают предполагаемые расходы, связанные с разбирательством, включая (где это применимо) расходы на переезд, питание, жилье и на оплату услуг переводчика.

ИСПАНИЯ

[Язык оригинала: испанский]

[12 ноября 1979 года]

- I -

1. Изучение как преамбулы, так и статей проекта декларации, поднимает главный вопрос: служит ли данная декларация преследуемой цели лучшей защиты прав неграждан, которая была широко провозглашена не только во Всеобщей декларации прав человека, а также в международных конвенциях о правах человека и более подробно в Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации.

Во Всеобщей декларации прав человека признаются за "всеми", "каждым человеком" (статья 5), "мужчинами и женщинами", "семьей" основные права и общие свободы. Тем не менее в ней также признается историческая реальность существования государства и наличие специфических связей между народным и политическим строем, к которому он принадлежит. Поэтому в ней устанавливаются некоторые особые права для подданных государства, в то время как в отношении лиц, которые не рассматриваются в качестве подданных данного государства, т.е., другими словами, не являются его гражданами - в просторечии их называют "чужеземцами" - вводятся ограничения на некоторые общие права. Так, например, в статье 13 о свободе передвижения, говорится (пункт 2), что "Каждый человек имеет право покинуть любую страну, включая его собственную, и возвратиться в свою страну"; а в статье 21 о праве участия в *res publica* признается, что: "1. Каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей", и что "2. Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране".

Цель этих ограничений - ввести исключения в принцип равенства прав между людьми, основанный на различии между гражданами и иностранцами, в отношении свободы передвижения, предоставляя, таким образом, возможность выдворения иностранцев в определенных случаях, и в отношении права принимать участие, которое целиком и полностью признается только за гражданами или "подданными" данной страны.

2. Подобным образом в Международном пакте о гражданских и политических правах, после того, как провозглашается, что каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется уважать и обеспечивать всем, находящимся на его территории и под его юрисдикцией лицам, права, признаваемые в настоящем Пакте, без какого бы то ни было различия в отношении национального происхождения, в статье 13 речь идет исключительно об "иностранце, законно находящемся на территории какого-либо из участвующих в настоящем Пакте государств", устанавливать, что он или она могут быть высланы только во исполнение решения, вынесенного в соответствии с законом, в то время как в пункте 4 статьи 12 признается, что "никто не может быть произвольно лишен права на въезд в свою собственную страну". Что касается права принимать участие в управлении страной, то по статье 25 оно принадлежит "каждому гражданину", что, в принципе, исключает иностранцев или неграждан из круга лиц, имеющих "право и возможность" принимать участие в ведении государственных дел, голосовать и быть избранным и допускаться на общих условиях равенства к государственной службе.

3. В пункте 2 статьи 1 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, которая, как будет показано ниже, является основой рассматриваемого проекта декларации, особо говорится, что "Настоящая Конвенция не применяется к различиям, исключениям, ограничениям или предпочтениям, которые государства-участники настоящей Конвенции проводят или делают между гражданами и негражданами". Это умаление прав соответствует положению статьи 4 проекта декларации, которая начинается со слов: "Независимо от каких-либо различий, которые государство имеет право проводить между своими гражданами и негражданами, каждый негражданин должен пользоваться, по крайней мере, следующими гражданскими правами ...", и далее идет перечень прав, которые уже были включены в Международный пакт и в статью 5 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации.

4. Таким образом, в проекте декларации провозглашаются некоторые из прав, которые уже получили свое полное признание во Всеобщей декларации прав человека, в международных конвенциях о правах человека и в Конвенции о расовой дискриминации, с одним-двумя исключениями, такими, как запрещение коллективной высылки иностранцев (пункт 3 статьи 7 проекта), которое могло бы стать содержанием дополнительного протокола к Пакту о гражданских правах по аналогии с действиями, предпринятыми Европейским советом в отношении Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод. Поскольку это положение о запрещении не было включено в Конвенцию, оно вошло в Протокол № 4, "обеспечивающий некоторые права и свободы, которые еще не были включены в Конвенцию и в первый Протокол к ней".

- II -

Замечания по преамбуле проекта

1. К трем пунктам преамбулы, которые в основном сходны с тремя первыми пунктами преамбулы Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации (резолюция 2106 А (XX) Генеральной Ассамблеи от 21 декабря 1965 года), можно прибавить 4 пункт, который гласил бы следующее:

"Принимая во внимание, что во Всеобщей декларации прав человека тем не менее признается (статьи 13, 15 и 21) наличие различий в правовом положении лиц, в зависимости от того, являются ли они или нет гражданами государства-члена Объединенных Наций, путем представления полного или неполного охвата прав, она предоставляет все права лицам, имеющим статус граждан и в то же время допускает ограничение прав неграждан в определенных отношениях".

2. Перед словом "предоставляет" может быть включено изложение целей данной декларации. Предлагается следующая формулировка:

"Полные решимости предотвратить, запретить или устранить любые ограничения основных прав и свобод, на которые имеют права все люди, независимо от их национального происхождения, поскольку такие права и свободы присущи человеческому достоинству и равенству".

3. Замечания по статьям проекта

Статья 1

Представленный Испанией вариант текста несовершенен в том, что концепция, которую он должен выразить, раскрывает часть понятия. Вместо него предлагается следующий текст:

"Статья 1. Для целей настоящей Декларации термин "негражданин" означает любое лицо, которое не является подданным государства, в котором он проживает на законном основании".

Статьи 2 и 3

Эти две статьи следует перенести в конец Декларации. Парадоксальным выглядит то, что декларация прав начинается с перечисления обязательств лиц и государств.

В любом случае фраза в пункте 1 статьи 2 о "незаконной деятельности, наносящей ущерб этому государству", следует заменить более точным определением, поскольку из настоящего варианта можно вывести *a sensu contrario*, будто существуют разрешенные незаконные виды деятельности, т.е. все те, которые не затрагивают государство как институт.

В пункте 2 той же статьи следует четко выразить, что уважение "обычаев и традиций народа данного государства" является прямой обязанностью неграждан, а не только их моральным долгом.

Статьи 4, 5, 6, 7 и 8

1. Во избежание повторения мыслей, выраженных в статьях 4 и 8, желательно сформулировать общую статью, которая станет затем статьей 2, следующим образом:

"Статья 2. Независимо от каких-либо различий, которые государство может в соответствии с законодательством проводить между своими гражданами и негражданами, каждый негражданин должен пользоваться по крайней мере теми правами, которые признаются за ним в настоящей Декларации, с ограничениями, предусматриваемыми в статье 29 Всеобщей декларации прав человека, и с обязательствами, особо возлагаемыми на негражданина настоящей Декларацией".

2. Суть статей 4, 5, 6 и 9 проекта, в которых содержатся ссылки на основные права человека, следует свести в единую статью. Это была бы статья 3 Декларации, а статья 8 стала бы статьей 4. Эта статья 3 могла бы гласить:

"Статья 3. 1. Каждый негражданин имеет право жить на таких же условиях, что и граждане страны, в которой он законным образом проживает.

2. Никто из неграждан не может быть подвергнут пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию.

3. Никто из неграждан не может быть подвергнут произвольному аресту или задержанию.

4. Каждый негражданин должен пользоваться по крайней мере следующими правами: ...".

Затем следовало бы дать содержание подпунктов "ii" - "x" (статья 4 декларации). Однако, что касается подпункта "i" статьи 4, то сфера применения права "на защиту со стороны государства от насилия или нанесения телесного повреждения независимо от того, нанесено ли оно правительственными служащими или каким-либо лицом, группой или учреждением" неясна, поскольку статья 6 предоставляет достаточную защиту от возможных злоупотреблений со стороны официальных лиц, и если эта защита относится к отдельному лицу или конкретной группе, то этот подпункт является бесцельным, так как обязанность государства предоставить защиту носит общий, а не индивидуализированный характер.

"5. Никто из неграждан не может быть подвергнут произвольной конфискации его законно приобретенного имущества.

6. Каждый негражданин, имущество которого экспроприировано частично или полностью, имеет право на компенсацию."

3. Статья 8 станет статьей 4 и будет гласить:

"Статья 4. Каждый негражданин имеет по крайней мере следующие экономические и социальные права: ...".

Затем следуют подпункты от "i" до "iv" статьи 8.

Статья 7

Эта статья в неизменном виде станет статьей 5.

После статьи 5 предлагается включить новую статью, которая станет статьей 6 в следующей формулировке:

"Статья 6. Каждый негражданин должен иметь право на эффективную защиту со стороны судов государства, в котором он законным образом проживает и которое должно защищать его от действий, нарушающих его основные права, признанные Конституцией и законодательством".

Статья 10

Эта статья станет статьей 7.

Статьи 2 и 3 станут соответственно статьями 8 и 9 Декларации.

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

[Язык оригинала: русский]

[28 ноября 1979 года]

Как уже сообщалось, в замечаниях по первоначальному проекту декларации о правах человека в отношении лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они проживают, советское законодательство предоставляет находящимся на территории СССР иностранным гражданам и лицам без гражданства широкие права в самых различных сферах общественной жизни. В статье 37 Конституции СССР говорится: "Иностранным гражданам и лицам без гражданства в СССР гарантируются предусмотренные законом права и свободы, в том числе право на обращение в суд и иные государственные органы для защиты принадлежащих им личных, имущественных, семейных или иных прав".

В упомянутых замечаниях также указывалось, что Советский Союз ратифицировал и строго выполняет целый ряд международных соглашений, которые в той или иной степени предусматривают защиту прав человека в отношении лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они проживают (Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенция о политических правах женщины, Конвенция о гражданстве замужних женщин и другие). При этом высказывалось мнение, что соблюдение всеми государствами положений указанных международных актов, снимало бы необходимость разработки специального документа декларативного характера в данной области.

Анализ пересмотренного проекта Декларации показывает, что конкретные соображения по тексту проекта, ранее излагавшиеся с советской стороны, в основном учтены. Вместе с тем, в пункте "iii" статьи 4 проекта перед словом "необходимо" сохранено слово "совершенно", которое предлагалось снять, чтобы не вводить нежелательный элемент субъективной оценки.

В дополнение к этому предложению, которое необходимо учесть, имеются следующие замечания по русскому тексту пересмотренного проекта:

1. В пункте 1 статьи 4 слово "учреждением" заменить на слово "организацией".
2. Учитывая, что пункт 2 статьи 7 проекта практически дословно воспроизводит статью 13 Международного пакта о гражданских и политических правах, русский перевод этого пункта также следует привести в соответствие с формулировками Пакта.